

動詞の構文可能性：方向性位格をめぐる*

Constructions verbales : à propos des locatifs directionnels

尾形こづえ

Kozué OGATA

I. 序論

フランス語で間接目的 à N を取る動詞はそれが代名詞化されると動詞に前置される *lui* 等の与格人称代名詞、中性代名詞 *y* に換えられるか、動詞に後置される à *lui* 等の à + 強勢代名詞に換えられるかで 4 タイプに分けられる。

(I) *lui, y, *à lui* : donner, appartenir, mettre

- (1) Cet appartement appartient à son père. → Cet appartement *lui* appartient.
- (2) La baleine appartient à la classe des mammifères. → La baleine *y* appartient.

(II) *lui, *y, *à lui* : parler

- (3) Le chef d'orchestre parle aux musiciens. → Le chef d'orchestre *leur* parle.

(III) **lui, y, à lui* : penser

- (4) Luc pense à son frère. → Luc pense à *lui*.
- (5) Luc pense à son prochain film. → Luc *y* pense.

(IV) **lui, y, *à lui* : remédier

- (6) Luc remédie à ces imperfections. → Luc *y* remédie.

この中の (I) タイプ、すなわち *lui* と *y* をとる動詞のうち、*mettre* は具体的・抽象的移動の到達点を要求するその語彙特性から、(7a) のように位格（方向性を持つ位格）への偏向が強いと予想されるが、(7b) のように与格 *lui* も現れる。

- (7) (a) Elle a mis *un bouton* à une veste. → Elle *y* a mis *un bouton*.

(7) (b) *Le maquilleur a mis du fard à l'actrice. → Elle lui a mis du fard.*

この *mettre* に注目し、同じタイプの動詞の中で与格 *lui* への偏向が著しい動詞 *donner* と比較しながら、一つの動詞の構文可能性の中で *lui*、*y* がそれぞれどのように特徴づけられるのか、実例の観察に基づいて考えてみたい。コーパスとして日刊紙 *Le Monde* 1 年間の *mettre* 使用例、約 15000 中の、978 例を対象とした。

II. *mettre* の構文・意味特性

mettre は主語、直接目的、第三の項（間接目的、属詞）をとる三項動詞で、フランス語動詞の中で書き言葉中の頻度が 19 位の基本的な動詞である¹。以下、表 I. に *mettre* の構文可能性を図式的に示し、各構文のコーパス中の頻度数を右に挙げる²。

表 I. と以下では次のような簡略化した表示方法をとる。V : *mettre*、N : 名詞句、右の数字は文中での位置を表す。N₀ は主語を表す。N₁ は例文の中でイタリック、第三項は下線、*dat* : 与格人称代名詞はボールドで示す。与格人称代名詞は人称・数に従って *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur* が存在しているが、以下の構文の表示では時に便宜上、*lui* で代表させている。*+h* : 「人間」、*-h* : 「非人間」、(a + b + c) : () 内の 1 つを選択することを表す。*figée* : 凝結表現、(LM) = *Le Monde*、例文で断りのないものは辞書・参考書からの引用である。

これらの *mettre* の構文に共通している点は次のように表すことができる。主語 N₀ による直接目的 N₁ の到達点（方向性位格、与格、属詞）への使役の移動を表す。*mettre* の構文ではこの移動の到達点を表す第三の項（間接目的、属詞）は特別な条件を満たさない限り、必須である。第三項が必須でなくなる構文は以下で見ていくように、① N₁ の語彙特性により、その到達点が予想できる。(mettre les gants 手袋を [手に] つける) (以下の A.I.a^{'''}.)、② N₁ が特定の事行を想起する名詞句で、*mettre* はその事行を開始することを表す (A.I. e. mettre la radio.)³、③ 文脈により到達点を補うことのできる場合である。

なお、ここで考察する *mettre* の第三の項には場所の状況補語は含まれない。*mettre* の構文で移動の到達点を表す位格補語と場所の状況補語は「場所を表す補語」という特徴を共有し、統辞上も共通の特性 (« où ? » による疑問文の答えとなる、中性代名詞 *y* で代名詞化される) を持っているが、場所の状況補語は *mettre* 構文の必須補語で到達点を表す第三の項の機能を持っておらず、文中の第三の項（方向性位格、与格、属詞、à Vinf）と互いに排除しない。このため、容易に区別することができる。例えば、以下の (8) では中性代名詞 *y*

表 1

構文			頻度
A.	I.	N₀ V N₁(prép N₂ + Adv + à Vinf)	290
		a. N ₀ V N ₁ [concret/abstrait] (prép N ₂ + Adv)	239
		a'. N ₀ dat V N ₁ [concret/abstrait] prép N ₂	3
		a''. N ₀ dat V N ₁ [concret]	0
		a'''. N ₀ V N ₁	3
		b. N ₀ V N ₁ [abstrait] (prép N ₂ + Adv + à Vinf)	5
		b'. N ₀ dat V N ₁ [abstrait]	0
		b''. N ₀ dat V N ₁ [abstrait] sur N ₂	0
		c. N ₀ V N ₁ à Vinf	1
		d. N ₀ V N ₁ [temps] (à + pour) Vinf	22
		d'. N ₀ V N ₁ [temps]	3
		e. N ₀ V N ₁	14
	f. N ₀ V [mettre en état]	0	
	II.	N ₀ V que N ₁ V [indicatif]	0
	III.	N ₀ V N ₁ (prép N ₂ + Adv + Adj + N ₂) [Attribut]	538
		a. N ₀ V N ₁ (prép N ₂ + Adv + Adj + N ₂)	537
		b. N ₀ dat V N ₁ [abstrait] comme N ₂	1
B.	I.	N ₀ se V (prép N ₁ + à Vinf + Adv + Adj + N ₁)	67
		a. N ₀ se V prép N ₁	2
		a'. N ₀ se V à Vinf	38
		a''. N ₀ se V à N ₁	23
		b. N ₀ se V (N ₁ + de Vinf) prép N ₂	2
		b'. N ₀ se V N ₁	2
	II.	N ₀ se V (prép N ₂ + Adv + Adj + N ₂) [Attribut]	83
計			978

は先行文脈中の方向性のない場所の状況補語 (à + dans) la province を受けており、mettre の第三の項である属詞 mal à l'aise と共起している。

- (8) Sous domination mongole [...], la province n'a été formellement rattachée à l'empire qu'au XVIII^e siècle. Au relief s'ajoute, pour y mettre les Hans mal à l'aise, la complexité de sa mosaïque de peuples. (LM)

このような場所の状況補語はここでの記述の対象としない。

II. 1. mettre の構文

以下で mettre の構文を個々に見ていくが、与格を含む構文 A.I.a', A.I.a'', A.I.b''', B.I.b. B.I.b' は次章 III. で詳しく見る。ここでは mettre の構文全体の中での位置づけに留める。

A. I. N₀ V N₁ (prép N₂ + Adv + à Vinf) (290)

他動詞構文 A. のうち、A.I. 構文は mettre の主語 N₀、直接目的 N₁ に続く第三の項 (prép N₂ + Adv + à Vinf) が間接目的と分析されるものである。この構文は後述の A. III. の属詞構文と形態が一部⁴ (prép N₂, Adv) 重なっているが、A.I. タイプの第三の項は、凝結表現の一部をなしていなければ、y による代名詞化が可能 [N₀ y V N₁] であり、これが不可能な A.III. と区別される。以下、詳しく見ていく。

A.I. a. N₀ V N₁ [concret/abstrait] (prép N₂ + Adv)

A.I.a. は具体的・抽象的 N₁ が主語 N₀ により prép N₂、Adv によって表される新たな具体的<位置>に移動、または、抽象的位置<状態>に変化させられることを表す。*Trésor de la langue française* (以下では *Trésor*) の定義では « faire passer en un lieu, un endroit, en une place », 及び, « modifier la position, la disposition de qqc. ou qqn. » に対応する用法である。

例えば、以下のように用いられ、下線部の prép N₂、Adv は代名詞 y に置き換えることができる。

Elle a mis sa voiture au parking. → Elle y a mis sa voiture.

Elle a mis un tableau au mur.

L'autobus nous met juste devant l'hôtel.

Elle a mis un bouton à une veste.

1. 前置詞句 prép N₂ : (210 : 以下 () 内は頻度)

コーパス中の前置詞ごとの頻度は以下である。

à N₂ (46) [このうち figée⁵ : mettre fin à N₂ (39), mettre un terme à N₂ (4)⁶], à côté (1), au-dessus de N₂ (1), autour de N₂ (2), dans N₂ (36) [このうち figée (18) : mettre les pieds dans le plat 等], de côté (2), de son côté (1), dehors de N₂ (1), devant N₂ (6), en N₂ (1), en dehors (1), entre N₂ (3), jusque dans N₂ (1), sous N₂ (8), sur N₂ (100)

1.1. prép à

à N₂ の 46 例は、新聞というコーパスの特徴を反映して、例 (9) のような具体的 N₁ の場所の移動は数少なく、抽象的変化を表すものが多い。しかも [mettre N₁ à N₂] の全体、または一部が凝結しているものが大半を占めており、統辞的手段 (y による代名詞化の可能性) によって属詞構文と区別することが難しい場合が多い。なお、à N₂ の使用例全体を通し、属詞構文 A.III. と分析されるものが数の上で圧倒的に多い (190)。

- (9) Et cette corbeille à papier, tu me l'as déplacée ! Je l'avais mise à 73 centimètres de la fenêtre et elle y reste. (LM)

(9) は「ゴミ箱を窓から 73 センチのところに移動する」物理的移動を表しているが、コーパス全体の中でこのような例はむしろ例外的である。なお、この後の副詞 y の使用例として分類されている 20 例の中に具体的場所を表す à N を代名詞化しているものも含まれている。

(10) の N₀ mettre N₁ à la ferraille は、もともとは対象物 N₁ を「くず鉄置き場に持ち込む」という物理的移動を表していたが、ここでは「廃品にする」ことを表す凝結表現として用いられている。

- (10) Il n'y a aucune raison pour que la chandelle de métal soit mise un jour à la ferraille. (LM)

prép à N₂ の使用例の大部分を占めているのが、[mettre N₁ à N₂] 型の抽象的変化を表す凝結表現で、(11) のような [mettre fin à N₂] (39)、及び、(11) のようなその類義表現 [mettre un terme à N₂] (4) 等である。

- (11) Ce sondage met fin aux spéculations sur une éventuelle alliance entre la droite et le maire de Marseille. (LM)

- (12) Annoncé par le président américain à l'issue de la première journée du sommet de l'OTAN à Bruxelles, l'accord de dénucléarisation devrait mettre un terme aux tergiversations de l'Ukraine [...]. (LM)

ここでは [mettre un terme] が凝結しているが à N₂ は y による代名詞化が可能である。(13) はそのような例で、y は à la guerre dans cette région を受けていると考えることができる。

- (13) Ils ont souligné que la guerre dans cette région n'était pas « une guerre de religion » et qu'il n'était pas « trop tard pour y mettre *un terme* ». (LM)

1.2. prép sur

前置詞 *sur* が 100 例と最も多いが、ここでも具体的移動の例は少なく、凝結表現が大部分を占めている。以下は其中でより具体的な移動として捉えることのできる例で、(14) は N_1 名前を N_2 名刺に書く、(15) は N_1 情報を N_2 インターネット上にアップする移動を表している。

- (14) Quand j'aurai quitté mes fonctions, conclut le président français, je ne voudrais pas que l'on mette sur mes cartes de visite : « *François Mitterrand, ancien président de la République* » (LM)

- (15) Il autorise aujourd'hui quelque 20 000 sous-réseaux d'utilisateurs à échanger, [...], les informations les plus diverses et à avoir accès à *celles* que nombre de grandes administrations, [...], mettent sur Internet. (LM)

(16) は凝結表現 « mettre l'accent *sur* N_2 » の例で、14 例と *sur* を含む凝結表現の中で最も数が多い。

- (16) En Alsace, M. Balladur avait décidé de mettre *l'accent* sur l'environnement. (LM)

(17) は mettre N_1 [+h] *sur le sellette* が「 N_1 を詰問する」を表す凝結表現をなしており、*sur le sellette* は *y* で代名詞化することはできない。

- (17) Deux dossiers chauds Car l'épisode suivant la manifestation du 16 janvier met *le ministre de l'éducation nationale* sur le sellette. (LM)

1.3. prép dans

前置詞 *dans* の使用例は 36 例あり、(18) のように具体的移動の到達点を表している例もある。

- (18) Il dit que la décision d'élargir l'alliance « ne dépendra jamais d'une *formule mathématique* qu'on pourrait mettre dans un ordinateur » (LM)

凝結表現も多く含まれ、(19) は「要求を和らげる」を表す凝結表現として用いられている。

- (19) De son côté, la France a mis *de l'eau dans son vin* et M. Mitterrand paraissait, lundi, d'humeur particulièrement atlantiste. (LM)

2. Adv (29)

[là (3)、là-bas (1)、où (3)、partout (1)、bas (1) [figée : mettre bas]、y (20)]

(20) は具体的移動の例で *partout* が *mettre* の表す移動の到達点を表している。

- (20) Il fut une cuisine qui mettait *du foie gras partout*, et certains chefs en abusaient : le fameux tournedos Rossini est le symbole de ces excès. (LM)

(21) では移動の対象である直接目的が [+h] で到達点が *là-bas* で表されている。

- (21) C'est vous, monsieur le député, qui *m'aviez mis là-bas*, j'y étais drôlement bien. (LM)

中性代名詞 *y* の形で現れているのは 20 例で、先行文脈中の *prép N*、または Adv を受けている⁷。

(22) で代名詞 *y* は先行文脈中の *la dernière prise* を受けており、前置詞句 *dans la dernière prise* で表すことのできる移動の到達点を表している。

- (22) J'ai réalisé **la dernière prise** dans un tel état d'épuisement physique que je n'avais plus qu'une seule solution : *y mettre le plus d'esprit possible*. (LM)

(23) では代名詞 *y* は先行文脈中の *cette ville-là* を受けており、*dans cette ville-là* で表すことのできる移動の到達点を表している。

- (23) [...], il faut admettre que **cette ville-là**, comme aucune autre sur terre, appartient aussi, mythologiquement, à des centaines de millions d'humains. Même s'ils n'y ont jamais mis *les pieds*. (LM)

A.I. a'. N₀ dat V N₁[concret/abstrait] prép N₂ (3)

以下の 3 構文、A.I.a', A.I. a'', A.I. a''' は N₁ が身につけるものや N₀ の体の部分を表す具象名詞である。このうち与格を含む A.I.a', A.I. a'' は次章で与格を取る *mettre* の構文全体の中で詳しく見ていく。

A.I. a' 構文は次のように用いられる。

Elle **lui** mit *la main* sur l'épaule.

この A.I.a' と次の A.I.a'' 構文は *Trésor* で « *disposer (un vêtement, un accessoire vestimentaire, un ornement, etc.) sur (le corps de) quelqu'un* » と定義されている。A.I.a' では与格補語 *dat* と *prép N₂* の両方が N₀ による N₁ の移動の到達点を表している。与格補語と *prép N₂* の間には包摂関係があり、多くの場合、N₂ は与格補語の体の一部を表す。例えば、上例の場合 N₂=*l'épaule* は *lui* の指示対象の体の一部 (*dat* > *prép N₂*) である⁸。この与格補語は所有者与格と呼ばれるものである。

A.I. a''. N₀ dat V N₁[concret] (0)

Elle **lui** mit *son manteau*.

この構文でも N₁ は A.I.a' 同様、具象名詞で主として *manteau* のような身につけるもので、*mettre* は与格で表される「+ 人間」への移動を表す。N₂ のどの部分につけるかは N₁ の語彙特性によって決まるため、この構文では文中には表されない。*Le Monde* には使用例は見られない。

A.I. a'''. N₀ V N₁ (3)

Elle a mis (*une robe + son+chapeau+ ses chaussures+ses lunettes+du parfum*).

N₁ は A.I.a', A.I. a'' 同様、具象名詞で身につけるものを表し、N₀ 自身につける。N₀ のどの部分につけるかは A.I.a'' 同様、N₁ の語彙特性によって決まるため、文中に表されない。(対応する代名動詞構文 N₀ se V 構文 B.I.b' では N₀ 自身につけることを構文上も明示する。) 辞書、構文辞典には必ず載っている *mettre* の基本的用法の一つであるが、具体的な動作の記述という特徴から、*Le Monde* のコーパスでは 3 例に限られている。

(24) *Mets tes bottes et ton gilet de sauvetage, chéri. (LM)*

A.I. b. N₀ V N₁[abstrait] (prép N₂ + Adv + à Vinf) (5)

A.I. b., A.I. b', A.I. b". は N₁ が抽象名詞の構文で、間接目的の範列に à inf が含まれる。これらの構文は N₂ として [+h] が現れる可能性があるため、次の章で詳しく見る。

Trésor ではこのような構文の N₁ を « les dispositions mentales, psychiques ou morales de qqn » と特徴づけている。

prép N₂, Adv (2)

次のように用いられ、prép N₂ の prép は en または dans で、N₂ が「+ 人間」でも与格にならない。「- 人間」は y で代名詞化される。

N₂ [+h]

Elle met *de grands espoirs* (en + dans) son fils cadet. [→ *datif → en lui]

N₂ [-h]

Elle met *ses forces* dans ce projet. [→ y]

(25) では N₁ は抽象的な *le reste de ses espoirs* で、到達点 N₂ は組織としての国である。

(25) *Pour autant le marché ne sombre pas dans la tristesse. Il met le reste de ses espoirs sur la Chine, qui devrait recueillir à peu près les mêmes volumes qu'en 1992 [...]. (LM)*

(26) も N₁ は抽象名詞 *les espoirs* で、到達点 *cette réforme* も抽象的特徴をもっている。

(26) *Même si le résultat final n'est pas à la hauteur des espoirs mis dans cette réforme, M. Clinton aura au moins eu le mérite de s'atteler à une tâche indispensable que ses prédécesseurs avaient prudemment esquivée. (LM)*

à Vinf (3)

この構文は *Trésor* では « apporter (telle disposition, telle qualité) à la réalisation de quelque chose » と定義され、次のように用いられる。

Elle a mis *tout son talent* à se frayer un chemin.

(27) のような間接目的が *à inf* の例が 3 例見られる。

(27) Et Pal Frenak met *toute son énergie chorégraphique* à essayer d'échapper à son enfance. (LM)

A.I. b'. N₀ dat V N₁ [abstrait] (0)

この A.I. b'. 構文 と次の A.I. b". 構文には与格が現れるため、この構文も次章で詳しく見る。これらの構文は口語的と特徴づけられ、次のように用いられるが、新聞のコーパスには例がみられない。

Ils m'ont mis *une pression*.

A.I. b". N₀ dat V N₁ [abstrait] sur N₂ (0)

Ils m'ont mis *une pression* sur mon emploi de temps.

A.I. c. N₀ V N₁ à Vinf (1)

この構文は *Trésor* で « faire passer dans tel ou tel état, dans une situation » と定義され、属詞構文の中に分類されている。この構文は N₁ を主語とする自動詞構文 [N₁ V] と対応がある。

J'ai mis *l'eau* à chauffer.

L'eau chauffe.

コーパスでは次の 1 例がある。

(28) *La viande* est ramenée au camp, mise à boucaner sur des feux. (LM)

A.I. d. N₀ [+/-h] V N₁ [temps] (à +pour) Vinf (22)

この N₁ が時間の長さ « une durée » を表す構文はコーパスに 22 例あり、そのうち (29) のような [à Vinf] が 15 例、(30) のような [pour Vinf] が 7 例である。主語 N₀ は (30) のように「- 人間」も可能である。

(29) Il a mis *vingt-cinq ans* à écrire son dictionnaire. (LM)

(30) Le film a mis *douze ans* pour aboutir. (LM)

A.I. d'. N₀ V N₁[temps] (3)

A.I.d. 構文の [(à + pour) Vinf] が文脈等により補うことができるため省略されている。この構文は 3 例みられる。(31) では先行する文の *pour Vinf* が繰り返えされず、省略されている。この構文は次の文脈により第三項を補うことのできる A.I.e. (iii) に分類することもできる。

(31) IBM Crédit,[...] mettait jadis *six jours* pour traiter un dossier. Après reconfiguration, elle ne met plus que *quatre heures*. (LM)

A.I. e. N₀ V N₁ (14)

このように間接目的のない構文は 3 タイプ区別できる。

(i). N₁ [la radio / le chauffage/ le réveil 等.] (0)

N₁ は la radio, la télé(vision), les nouvelles, la première chaîne のような特別な名詞で、*Trésor* では « faire fonctionner » と定義されている。

Mets *la télé* moins fort.

(ii). N₁ [le couvert, la table] (1)

N₁ が la table, le couvert に限られ、*Trésor* では mettre は « dresser » と定義されている。

Va mettre *la table*.

コーパス中に次の 1 例がある。

(32) Car il faut manger, boire, vivre ou survivre, se chauffer, mettre *le couvert*, se laver, se sentir bien ou pas bien, voir ses amis et leur serrer la main. (LM)

(iii). 間接目的が文脈から補うことができる。これは構文タイプではないがこのように特徴づけられる例が 13 例あり、A.I.d'. を加えると 16 例ある。(33) では先行文脈から、N₁

« une version “courte” de la série 3 » を出すのは「自動車市場に」であることが理解できる。

- (33) En attendant la mise au point définitive de la Z13, nom de code donné à une petite voiture qui fut présentée en statique voici un an à Genève, BMW s'apprête à mettre dans les semaines à venir, [...], *une version “courte” de la série 3.* (LM)

A.I.f. N₀ V (0)

[N₀ mettre en état] 型の絶対構文の頻度は低く、コーパスには例が見られない。

A. II. N₀ V que N₁ V[indicatif] (0)

直接目的が節の構文で、命令法でのみ用いられ、*Trésor* では « admettons que, supposons que » と定義されている。次のように用いられるが、口語的と特徴づけられ、コーパスには使用例はみられない。

Mettons *que je n'ai rien dit.*

Mettez *que je suis d'accord.*

A.III. N₀ V N₁ (prép N₂ + Adv + Adj + N₂) [Attribut] (538)

A.III. a. N₀ V N₁ (prép N₂ + Adv + Adj + N₂) [Attribut] (537)

第三項が直接目的 N₁ の属詞の構文で、次のように用いられる。

Elle a mis *ses parents* dans l'angoisse.

Trésor では « Modifier quelque chose ou quelqu'un dans son état, sa fonction, sa situation, sa forme extérieure ou ses propriétés. » と定義されている。A.I. 構文との違いは対応する N₁ est (prép N₂+Adv+Adj+N) 構文において、属詞が凝結していなければ⁹、中性代名詞 *le* で置き換えられる [N₁ l'est] ことである。一方、A.I. 構文と異なり、prép N₂、及び、Adv は代名詞 *y* で置き換えられない。例えば、(34)、(35) の prép N₂ は (34')、(35') のように、[N₁ être prép N₂] において *le* で置き換えられるが、*y* では置き換えられない。

- (34) [...], rien n'interdit à l'association des parents d'élèves de collecter, [...], des fonds

pour mettre à la disposition de l'école *des personnels d'appoint* [...]. (LM)

→ *des fonds pour **y** mettre des personnels d'appoint.

(34') Des personnels d'appoint sont à la disposition de l'école.

→ Des personnels d'appoint **le** sont.

(35) J. Attali *nous* met ensuite dans la confiance de ses options. (LM)

→ * J. Attali nous **y** met.

(35') Nous sommes dans la confiance de ses options.

→ Nous **le** sommes.

1. 前置詞句：コーパス中の前置詞ごとの頻度は以下である。

à N₂ (190) [このうち figée : mettre N₁ à la porte (3), mettre N₁ à (ø+la+sa+leur) disposition (32) : à disposition (10), à la disposition (18), à sa disposition (3), à notre disposition (3), à leur disposition (1) ; mettre au point (53), mettre N₁ à profit (10), mettre à part (10), mettre à mal (11), mettre à pied (1), mettre à nu (1)]

en N₂ (312) [このうち figée : mettre en avant (29), mettre en cause (97), mettre en danger (11), mettre en liberté (9), mettre en état de N (1), mettre en scène (73), mettre en harmonie (1)]

dans N₂ (4), de [d'accord (1)], hors de N₂ (5), hors N₂ (1), pour ø N₂ (1), sous N₂ (1),

sur N₂ (22) [このうち figée : mettre N₁ sur pied (19), mettre N₁ sur les rails (1), mettre sur le chemin (1)]

以下に例を挙げる。

prép à

(36) Contrairement aux idées reçues, et quitte à mettre à mal *certaines mythes*, ce n'est pas la Révolution, ni Frédéric Albert comte de Falloux, [...], qui mirent le feu aux poudres (LM)

prép en

(37) Le Comité de concertation met en avant *plusieurs solutions radicales* qui supposent une extension de l'usage du dossier médical. (LM)

- (38) D'autre part Boro Primorac, l'ancien entraîneur de Valenciennes, met en cause *Bernard Tapie* pour « subornation de témoin » le 17 juin. 8. (LM)

prép dans

- (39) J. Attali *nous* met ensuite dans la confiance de ses options. (LM)
- (40) Mise dans l'impossibilité de se marier, *elle* avait assigné le ministère des affaires étrangères pour refus de visa. (LM)

prép sur

- (41) Quand, [...], il veut se relancer dans les affaires, son inscription au registre du commerce lui est refusée sous prétexte qu'il cherche, par ce biais, à mettre sur pied *une organisation tribale*. (LM)

2. N (2)

コーパス中の 2 例は [N₀ mettre N₁ K.-O.] の例である。

- (42) La pièce a été chorégraphiée par Aletta Collins, un petit bout de femme de vingt-six ans, capable de mettre K.- O. *Mike Tyson* rien qu'avec son regard. (LM)

3. Adj (0)

[N₀ mettre N₁ assis] のように用いられるが、コーパス中には例はない。

4. Adv (5)

コーパス中に 5 例 [mettre bas (1), mettre bout à bout (2), mettre mal à l'aise (2)] がある。

- (43) Il suffit pratiquement de mettre *les rushes* bout à bout pour voir le film se dessiner. (LM)

A.III.b. N₀ dat V N₁ [abstrait] comme N₂ [Attribut] (1)

この属詞構文は口語的と特徴づけられ、コーパス中に 1 例だけ見られる。この構文には与格が現れるため、次章で詳しく見る。

- (44) Une liberté de ton que j'ai imposée sur Canal + et qui menace déjà sur France 2.
Ils voulaient, les publicitaires, **me** mettre *Mammouth* comme sponsor de l'émission. (LM)

以下の B. 代名動詞構文は、上で見てきた A. の他動構文と対応がある。間接目的を取る B.I. は A.I. と、属詞構文 B.II. は A.III. と対応している。B.I. は *se* が直接目的の B.I.a. と与格の B.I.b. に分けられる。

B. I. N_0 *se* V (prép N_1 + à Vinf + Adv + Adj + N_1) (67)

B. I. a. N_0 *se* V prép N_1 (2)

この構文で *se* は直接目的、prép N_1 は間接目的と分析され、*Trésor* では « venir occuper (un lieu, un endroit, une place) » と定義される構文で、次のように用いられる。

Je *me* mis à ma fenêtre.

以下の前置詞 *sur* の 2 例がインフォーマントによれば *y* による代名詞化が可能で、この構文に分類することができるが、être *sur* N_1 は *le* による代名詞化も可能で、*sur les rangs* を位置づけと捉えるか、属性と捉えるかにより両方の分析が可能である。

sur N_1 (2)

- (45) La société publique British Rail,[...] ne pourra *se* mettre sur les rangs que lorsque aucun repreneur privé ne sera candidat. (LM)
- (46) Mais Vancouver vient de *se* mettre également sur les rangs, tout comme Atlanta. (LM)

B. I. a'. N_0 *se* V à Vinf (38)

B.I.a'、B. I. a". は *Trésor* で « Commencer à faire quelque chose, entrer dans un processus » と定義されている構文で、コーパス中の頻度が高い。

- (47) Devenu ingénieur, il *se* met à écrire. (LM)

- (48) Dans le second, [...] tout le monde *se met à chanter, à danser, à taper sur le métal de la caisse à outils*. (LM)

B. I. a". N₀ se V à N (23)

- (49) Il a quitté l'école à seize ans pour devenir cow-boy au Texas, puis charpentier dans le Vermont avant de *se mettre au ski*. (LM)

以下のような [N₀ s'y mettre] の 9 例はすべてこの構文の à N の代名詞化のため、ここに含まれる。

- (50) Il faut *s'y mettre*. Entendez, *au travail*. (LM)

B. I. a'''. Il se V à inf. (0)

非人称構文は次のように用いられるが、コーパス中には例がない。

Il se met à (pleuvoir + neiger + faire beau).

B. I. b. N₀ se V (N₁+ de Vinf) prép N₂ (2)

この B. I. b. 構文と次の B. I. b'. 構文で *se* は与格と分析されるため、次章で詳しく見る。
B.I.b. 構文は次のように用いられ、N₀ = *se* と以下の *doigts*, *tête* のような N₂ の間に包摂関係がある。

Il *s'est mis de l'encre sur les doigts*.

Mettez-vous bien *ça dans la tête*.

コーパス中の 2 例は凝結表現 [*se mettre* N₁ dans la poche], [*se mettre de Vinf* dans la tête] をなしており、表されている移動は比喩的である。

- (51) « Tout ça, c'est du tape-à-l'oeil pour *se mettre dans la poche les gouvernements étrangers !* », ronchonne un vieil Algérois. (LM)

- (52) [...], Lansford W. Hastings, [...], *s'est mis en tête d'y créer un Etat* dont, évidemment, il deviendra le magistrat suprême. (LM)

B. I. b'. N₀ se V N₁ (2)

この構文でも、対応する他動構文 A.I.a". と同じく N₀ = se のどの部分につけるかは *des lunettes noires* や *du rouge à lèvres* のような N₁ により予測されるため、文中に表されない。

Il **se** met *des lunettes noires*.

Elle **s'**est mis *du rouge à lèvres*.

コーパス中の 2 例は N₁ が *du rouge à lèvres*, *du rouge aux lèvres* の例である。

(53) Minka **se** met *du rouge à lèvres* plusieurs fois dans la journée, soigne ses tenues, allume une bougie [...]. (LM)

(54) Il se raconte que, [...], certaines éprouvent le besoin de se maquiller, de **se** mettre *du rouge aux lèvres* et de se coiffer. (LM)

B. II. N₀ se V (prép N₂ + Adv + Adj + N₂) (83)

この構文で se は直接目的、prép N₂、Adv、Adj、N₂ はその属詞と分析され、y による代名詞化は不可能で、対応する être 構文では le による代名詞化が可能である。

Elle s'est mise en forme. → *Elle s'y est mise.

Elle est en forme, elle l'est.

属詞構文は代名詞構文全体 150 例の 55% を占めている。またこの構文の中にも [N₀ se mettre d'accord] のような凝結表現が多く含まれている。以下に例を挙げる。

prép N₂ [à N (30), en N (41), sur N (2), dans N (2), de N : d'accord (7), hors de N (1)]

(55) Au XVIIIe siècle, [...], l'emprise de la mode était si forte que les tenants de la tradition se recrutaient parmi les musiciens ou les amateurs que l'âge empêchait de **se** mettre au goût du jour. (LM)

(56) Il s'agit de l'ébauche d'une alliance de centre-droit destinée à faire barrage à la gauche qui tente de **se** mettre en place, [...]. (LM)

- (57) Le slogan minimum sur lequel les quatre-vingts organisations appelant au défilé avaient réussi à se mettre d'accord. (LM)

N : (1)

- (58) *Se mettre* face aux gens, les regarder dans les yeux, ne pas les lâcher. (LM)

Adv : (1)

- (59) Enfin, après des minutes et des minutes d'hésitation, tout le monde *s'est mis debout*. (LM)

Adj (0)

次のように用いられるがコーパス中に例はない。

Elle *s'est mise nue*.

II. 2. コーパス中の構文頻度

以上見てきた構文のコーパス中の使用頻度について、次の点が指摘できる。

1. 第三項が属詞でこれが直接目的の到達する状態を表す属詞構文 (A.III, B.II) が 621 例と多く、978 例の 63.5% を占めている。例えば、無冠詞の N_1 と結びつく前置詞 *en* 含む構文 *mettre N₁ en N* [*mettre N₁ en (avant + cause + évidence + pratique + scène)*] 等は、314 例中 312 例が属詞構文である。この抽象的属性を表す属詞構文が多く見られる点は、殊に改まった書き言葉という新聞のコーパスの特徴と関わっているものと考えられる。

2. 第三項が間接目的として A.I. に分類されるものも、属詞として A.III、B.II. に分類されるものも、凝結表現をなしているものが数多い。なお、コーパスの特徴と関わっていると考えられるいくつかの表現 (*mettre en cause* (97)、*mettre en scène* (73)、*mettre au point* (53)) 等への偏りが認められる。動詞 *mettre* には N_0 による到達点への N_1 の使役的移動という基本的語彙特性があるが、広範な他の要素と結びついて一つの語彙単位をなす傾向が強く、その一部になると第三項が独立性を失い、移動・変化の個別の到達点の持つ方向性が認められなくなっている場合が多い。

III. mettre 構文中の方向性位格と与格

以下では *mettre* の第三項が間接目的 *prép N*（代名詞の場合は *y* または *lui* の形をとる）である場合、すなわち A.I. 構文、B.I. 構文の方向性位格と与格の対立に絞って見ていく。

III.1. 方向性位格

前章の II.1. から分かるように、方向性位格は与格と比べ *mettre* の使用例に数多く見られ、数の上から明らかに重要な位置を占めている。

方向性位格は *mettre* の表す直接目的 N_1 の使役的移動の到達点を表す第三の項であり、先に指摘したように、*mettre* 構文中で到達点を表す他の項とは共起しない。(60)、(61) は方向性位格の例で、(60) では *au cœur de Paris* が *mettre* の表す直接目的 N_1 *deux pyramides* (*en…deux*) の移動の到達点を、(61) では *dans les rues* が N_1 *davantage de policiers* の移動の到達点を表している。

(60) Mais, en architecture, on n'est pas près d'en avoir fini avec la pyramide. MM. Pei et Mitterrand *en* ont mis *deux*, dont une à l'envers, au cœur de Paris, avec audace et talent. (LM)

(61) Il ne suffira ni de construire davantage de prisons, ni de mettre *davantage de policiers* dans les rues. (LM)

III. 2. 与格

mettre の構文中で与格補語の出てくる構文タイプは限られており、以下の (i)～(iv) のように特徴づけられる。*mettre* の構文中で与格が現れる際、制約が強いと言うことができる。なお、最後に挙げるタイプ (v) は N_2 [+h] が与格補語にならず、[prép + 強勢形代名詞] の形で動詞の後ろの位置に残る構文である。*mettre* 構文中で「+ 人間」が主語以外の位置に現れる場合の現れ方として与格とともにここで見ていく。

(i)-1 A.I. a'. N_0 [+h] dat V N_1 [concret] prép N_2 (3)

以下のように用いられ、*l'épaule* のような N_2 は *lui*= dat の指示対象の身体部分を表す名詞句で dat との間には包摂関係がある。(lui > l'épaule) この構文で身体部分名詞 N_2 に先立つ冠詞はこのような包摂関係を表す構文に共通な定冠詞である (Cf. N_0 *se laver la main*.). この構文を特別な与格 *datif étendu* 拡大与格として区別する研究者もいる (Ch. Leclère, 1978)。この構文について指摘できるように与格と方向性位格は、 N_1 の移動の到達点を特定する同じ目的を持つ際、共起する。

Elle **lui** mit *la main* sur l'épaule.

以下は *Le Monde* の例である。同様に *dat* と N_2 のあいだには包摂関係 [*lui* > *la tempe*] 、
[*leur* > *le nez*] があるが、(63) は凝結表現で *sous le nez* は比喩的に用いられている。

(62) [...], il allait chez Bousquet, **lui** mettait *un flingue* sur la tempe, décrochait son
téléphone et appelait les chaînes de télévision. (LM)

(63) J'ai commencé à **leur** mettre sous le nez *des images qui les frappaient*. (LM)

(i)-2. B.I. b. N_0 se V N_1 prép N_2 (0)

上記の他動構文 A.I. a'. に対応する代名動詞構文で *dat* の再帰代名詞 (ex. *se*) は N_0 と同一指示である。 N_0 が自分自身の prép N_2 で示される部分に N_1 をつける、置くことを表す。 N_0 (=se) と N_2 の間には (i)-1 A.I. a'. と同様、包摂関係がある (N_0 (=se) > N_2)。移動の対象 N_1 は *de l'encre* のように具象名詞であることも、中性指示代名詞 *ça* のように抽象的な「こと」を指す名詞の場合もあり、この場合は比喩的にこのことを頭に入れておくことを表す。

Il s'est mis *de l'encre* sur les doigts.

Mettez-vous bien *ça* dans la tête.

(ii)-1 A.I. b". N_0 dat V N_1 [concret] (0)

次のように用いられる。

Mettez-**lui** son manteau.

Il a mis du fard à **un acteur**.

Il **lui** a mis du fard.

N_1 は主として son manteau のように身につけるもの、du fard のように体にほどこすものを表す具象名詞で、 N_0 が与格補語 *dat* で表される対象「+ 人間」に N_1 を付ける、身につけさせることを表す。到達点は *dat* で、A.I. a', B.I. b'. と異なり、与格補語の表す対象のどの部分に付けるかは文中に表現されないが、原則として N_1 の語彙的特徴により、予測さ

れている。

(ii)-2 B.I.b'. N₀ se V N₁ (2)

上記の他動構文 A.I. b' . に対応する代名動詞構文で再帰代名詞 (ex. se) は *datif* 与格で N₀ と同一指示である。直接目的 N₁ の到達点は与格補語で表され、(ii)-1 と同様、N₀ のどの部分に付けるかは文中に表されていないが、*des lunettes noires*, *du rouge à lèvres* のような N₁ の語彙的特徴から明らかである。

Il **se** met *des lunettes noires*.

Elle **s'est** mis *du rouge à lèvres*.

コーパスにも次の (64) を含め、*du rouge aux lèvres* の例が 2 例見られる。

- (64) (= (54)) Il se raconte que, avant de rédiger un rapport important, certaines éprouvent le besoin de se maquiller, de **se mettre** *du rouge aux lèvres* et de se coiffer. (LM)

(iii) A.I. b'. N₀ dat V N₁[abstrait]

N₀ V N₁[abstrait] sur N₂ (0)

この構文は文体的に口語的と特徴づけられ、新聞のコーパスには使用例が見られない。以下はインフォーマントの作例である。このような構文では N₂ は動詞に前置される与格補語人称代名詞として現れるのが普通の形で、動詞の後ろの位置に強勢形人称代名詞で表わすなら、インフォーマントによると前置詞 *sur* に伴われ、「à + 強勢形人称代名詞」は不可能である¹⁰。

- (65) Ils **m'**ont mis *la pression*.

- (65') Ils ont mis *la pression* (sur + *à) moi.

- (66) Ils **nous** ont mis *une obligation de confinement*.

- (66') Ils ont mis *une obligation de confinement* (sur + *à) nous.

- (67) Ils voulaient **me** mettre *un TD supplémentaire*.

- (67') Ils voulaient mettre *un TD supplémentaire* (sur + *à) moi.

(68) Ils voulaient **me** mettre des heures supp en plus.

(68') Ils voulaient mettre des heures supp en plus (sur + *à) moi.

上記の (i), (ii) の構文では N_1 は身につけるもの、 N_0 の体の一部を表す具象名詞であるのに対し、この (iii) の構文では直接目的 N_1 は la pression, une obligation, des heures supp(lémentaires) と言った N_2 の指示対象「+人間」にとって否定的価値をもつ抽象名詞で、mettre は主語 N_0 によるこのような N_1 の N_2 「+人間」への抽象的移動を表している。ここでは $N_2 \rightarrow N_1$ を押しつける N_0 の一方的行為と言うニュアンスが加わっている。mettre の基本的語彙特性である「具体物の新しい位置への移動」をここでは比喩的に抽象的ことがらの移動に用いることで、「+人間」 N_2 が単なる移動の到達点の役割に縮小化され、優位に立つ N_0 の一方的行為というニュアンスが加わると考えられる。また、フランス語に存在するもともと抽象的移動を表す他の表現、例えば、動詞 imposer の構文 [N_0 imposer N_1 à N_2] を用いずに、基本的用法では具体的移動を表す mettre を拡張して用いることで直接的表現となり、口語的特徴を帯びるようになると考えられる。インフォーマントによれば、この mettre の用法は N_1 の具体的、比喩的移動を表す動詞 coller の構文、 N_0 coller N_1 sur N_2 で言い換えることも可能で、同じく N_0 の一方的行為のニュアンス、口語的という特徴が加わっている¹¹。

このような mettre の構文中の与格補語を同じく三項動詞の donner 構文 « N_0 donner N_1 à N_2 » 中の与格補語と比較すると、donner 構文で N_2 は N_0 の行為の相手、 N_1 の受取り手の位置づけであるのに対し、mettre 構文では「+人間」の N_2 が単なる移動の到達点の役割に縮小化されていると言うことができる。

(iv) A.III.b. N_0 dat V N_1 [abstrait] comme N_2 [Attribut] (1)

(iii) と同様、この構文も口語的で新聞のコーパス中で頻度が高くなく、(69) の 1 例が見られる。ここでは属詞 (comme N_2) が直接目的に加わっており、このような属性を持ったものとして与格の指示対象である「+人間」に押しつけることを表す¹²。ここでは N_1 Mammouth 「スーパーマーケット」を属詞の表す「番組のスポンサーとして」の属性を持つものとして与格の指示対象に一方的に押しつけるようとすることを表し、mettre を用いることで N_0 による dat への価値の一方的移動のニュアンスが加わると考えられる。この構文では与格の「+人間」を動詞の後ろの位置に前置詞句「à + 強勢形人称代名詞」として表すことは不可能である。

(69) (=44) Une liberté de ton que j'ai imposée sur Canal + et qui menace déjà sur

France 2. Ils voulaient, les publicitaires, **me** mettre *Mammouth* comme sponsor de l'émission. (LM)

(v). 与格にならない prép N2 [+h]

A.I. b. N₀ V N₁[abstrait] (en + dans) N₂ N₂[+/- h]

この構文では「+/-人間」のN₂が前置詞(en または dans)に先立たれる間接目的として動詞の後ろの位置に現れ、N₂が「+人間」の場合も動詞に前置される与格補語人称代名詞にならない。前置詞句はàを用いたà N₂は不可で、(70)～(73)のようにen または dansが用いられ、強勢形人称代名詞[moi, toi, lui, etc.]ではenが用いられる((70)c、(72)c)。ここでN₁はespoir、confianceのような抽象名詞に限られ、N₀を表す所有形容詞に伴われ、N₁の指示内容はN₀と包摂関係にある(「N₀の期待、信頼」)。この構文で「-人間」の間接目的N₂は、ce projetのような抽象的な指示内容の名詞句に限られている。このことが示しているようにN₂が「+人間」の場合、例えばson filsのように特定の人間を指していても実在する個体ではなく、「こと」的なもの、抽象的场所を表し、N₁の表す「期待、信頼感」のような感情の向けられるところ、抽象的到達点となっていると考えられる。

移動する対象N₁自体がN₀の内部に存在するconfiance、espoirのような感情であるため、これに伴ってN₂も実際に存在する特定の人物とは異なる構築された抽象的な場所、「こと」的な特徴をもつものになると考えられる。従ってN₂の特定性、個性性は下がり、「+人間」であっても主語N₀と対等性がなくなる¹³。N₁が「-人間」の場合、(71)c、(73)cのように代名詞化するとyになる。

(70) (a) Elle met son espoir (en + dans +*à) son fils cadet.

→ (b) *Elle lui met son espoir.

→ (c) Elle met son espoir en lui.

(71) (a) Elle met son espoir (dans+ en+*à) ce projet.

→ (b) *Elle lui met son espoir.

→ (c) Elle y met son espoir.

→ (d) *Elle met son espoir en lui.

(72) (a) Elle met toute sa confiance (en + dans+*à) son fils cadet.

→ (b) *Elle lui met toute sa confiance.

→ (c) Elle met toute sa confiance en lui.

- (73) (a) Elle met *toute* sa confiance (dans + en+*à) ce projet.
 → (b) *Elle **lui** met *toute* sa confiance.
 → (c) Elle y met *toute* sa confiance.
 → (d) *Elle met *toute* sa confiance en lui.

新聞のコーパス中の N_1 espoir の例は以下の 2 つである。

- (74) Même si le résultat final n'est pas à la hauteur *des espoirs* mis dans cette réforme,
 M. Clinton aura au moins eu le mérite de s'atteler à une tâche indispensable que
 ses prédécesseurs avaient prudemment esquivée. (LM)
 (75) (=25) Pour autant le marché ne sombre pas dans la tristesse. Il met *le reste de*
ses espoirs sur la Chine, qui devrait recueillir à peu près les mêmes volumes
 qu'en 1992 [...]. (LM)

主として文学作品を集めたデータベース *Frantext* には以下のような使用例が見られる。

[N_1 : confiance]

[N_2 +h]

- (76) J'ai mis *ma confiance* en toi. (Paul CLAUDEL, *Tête d'or* (1901))

[N_2 -h]

- (77) Il mit *sa confiance* en ses livres. (Jean-Paul SARTRE, *Paul Nizan [Portrait]*
 (1961))

[N_1 : espoir]

[N_2 +h]

- (78) Il mettait *son espoir* dans le jeune général. (Jacques BAINVILLE, *Histoire de*
France : t. 2 (1924))

[N_2 -h]

- (79) Les communistes, eux, ont mis *leur espoir* dans l'achèvement d'un plan qui peut
ne pas réussir. (Julien GREEN, *Journal : t. 2 : 1935-1939* (1939))

(80) Mettons *notre espoir* dans les ressources de l'art sublime. (Albert BÉGUIN, *L'Âme romantique et le rêve* (1939))

(81) Je lui demandais s'il se souvenait encore de ce soir d'orage où nous avions quitté Rome et où il mettait *son espoir* dans les hommes et dans Dieu. (Jean d'ORMESSON, *Au plaisir de Dieu* (1974))

(82) Comment un Allemand peut-il mettre *un espoir* en ses conceptions politiques ? (Pierre MENDÈS-FRANCE, *Œuvres complètes. 1. S'engager. 1922-1943*. (1984))

他方、同じ名詞句 [所有形容詞 + *confiance*] が動詞 *donner*, *accorder* の構文中に現れると、インフォーマントによれば、以下のように与格が用いられ、*mettre* 構文中で可能な前置詞 *sur* は不可能となる。(*N₀ *donner* N₁ *sur* N₂ [+h])

N₀ (*donner* + *accorder*) *sa confiance* à N[+h]

N₀ **dat** (*donner* + *accorder*) *sa confiance*.

以下は与格の用いられている *Frantext* の « *donner sa confiance* » の使用例である。

(83) Jujube **lui** a donné *sa confiance* et *sa tendresse*. (Juliette GRÉCO, *Jujube* (1982))

(84) M. Laval **m'** a donné *sa confiance*, en arrivant. (Léon WERTH, *Déposition : journal 1940-1944 : extraits* (1946))

また、以下の例のように « à N₂ » の形で現れている場合も、代名詞化すると (85) では *datif* 与格補語 *leur*、(86) では *lui* になる。

(85) Elle savait les choisir et ne donnait *sa confiance* qu'à ceux qui la méritaient. (Anatole FRANCE, *L'Île des pingouins* (1908)) [→ *leur*]

(86) Le jeune roi avait donné *sa confiance* à son précepteur Fleury, évêque de Fréjus. (Jacques BAINVILLE, *Histoire de France : t. 1* (1924)) [→ *lui*]

更に (87) のように N₂ が「- 人間」の「数字の並び」でも、インフォーマントによると

代名詞化すると与格補語 *leur* が用いられ、*y* は不可能である。

- (87) *Savoir et croire : nous croyons moins les choses que les hommes. Il n'est point de comptable qui donne sa confiance aux colonnes de chiffres.* (ALAIN, *Propos* (1936)) [→ *leur*, **y*]

Frantext の「20 世紀」のコーパスで見つかった « *donner sa confiance à N₂* »18 例中、*N₂* 「- 人間」はこの例のみで、この例はこの構文で一般的に現れる「+ 人間」の *N₂* に合わせて、「数字の並び」を擬人化した表現と考えることもできるが、代名詞化した場合、*y* が不可能であることは代名詞化に *N₂* の指示対象が「+ 人間」vs 「- 人間」以外の基準が関わっていることを示している。ここに現れているように動詞 *donner* の構文中では特にそれを妨げる条件がなければ、間接目的を代名詞化すると与格補語が用いられる¹⁴。

III.3. *mettre* 構文中の間接目的「+ 人間」：まとめ

以上見てきた *mettre* 構文中の「+ 人間」の間接目的の現れ方をまとめると次のようになる。

(a) タイプ：(i)、(ii)

与格は *N₀* による *N₁* [具象名詞] の移動の到達点を表している。与格に加えて文中に « *prép N* » があれば、与格が「全体」、« *prép N* » がそのうちの特定の部分、場所を表し、同じ方向を持つ二要素が相まって移動の到達点を表す。

(b) タイプ：(iii)、(iv)

N₀ が *N₂* [+h] の意向を考慮に入れず、一方的に「義務、圧力」等の *N₂* の指示対象にとって否定的価値を持つ *N₁* を押しつける。この *N₀* による「一方的」移動の特徴を強調したい時に特に口語で *mettre* が用いられる。他方、同様の構文をもつ三項動詞 *donner* は *N₀* が *N₂* に *N₁* を譲渡する時に用いられる一般的表現で、*N₂* は主体性を持つ行為の相手、受け取り手として捉えられていることを表す。このタイプの *mettre* 構文で直接目的 *N₁* に属詞が加わっている (iv) 構文の場合は、*N₁* に属詞の表す属性が備わっているという捉え方を *N₀* が一方的に *N₂* に押しつけることを表す。

(c) タイプ：(v)

移動する対象 *N₁* が *N₀* の内部に存在する感情を表しているため、移動は抽象的で、これに伴って *N₂* は「+ 人間」でも「- 人間」でも抽象的場所、構築された「こと」を表すよう

になる。N₂の特定性、個性性は下がり、主語 N₀「+人間」とは対等性のないものになると考えられる。

mettre 構文中の与格と prép N の表れ方は表 II. のようにまとめることができる。

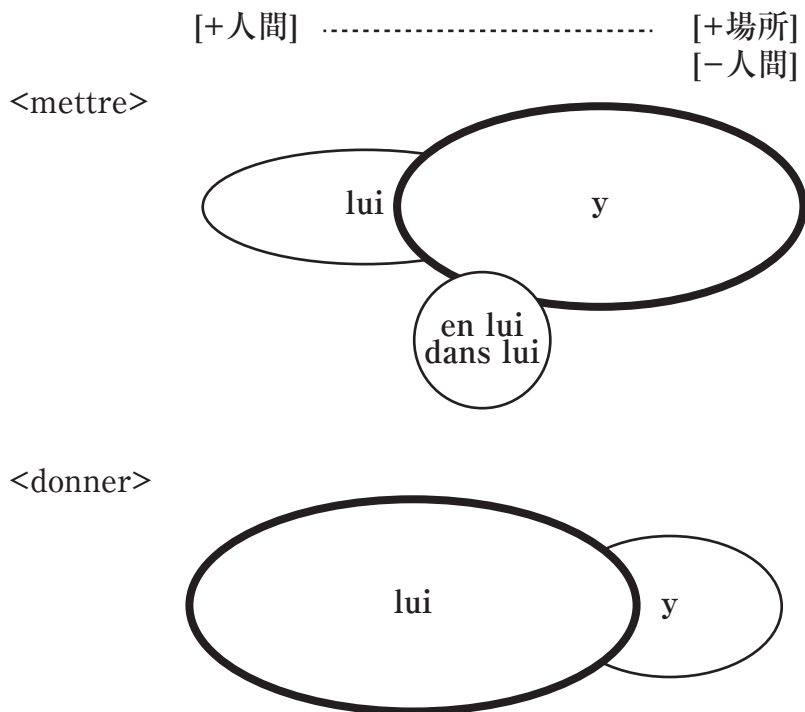
表 II.

mettre	N ₂	pronom préverbal		postverbal
	- h	y		-
	+h	(i)	lui (se)	prép N [N : dat の一部]
		(ii)	lui (se)	∅
		(iii)	lui	[≡ sur lui]
		(iv)	lui	comme N [Attribut]
		(v)	∅	(en + dans) lui

最後の与格補語にならない (c) タイプ (v) について、現れる前置詞は à と dans、en と異なっているものの、Blanche-Benveniste の à lui についての指摘が参考になると思われる。Blanche-Benveniste (1975 :165) は間接目的の lui、y、à lui の対立をめぐって、y による代名詞化が可能な動詞は à lui も可能であるが、逆は真ではなく、y は可能でも à lui が不可な動詞が存在すると指摘している。このような範列においては à lui は y の下位に置かれる。従って、特徴「+人間」は「-人間」の下位に置かれている。lui、à lui、y の範列で à lui、更に mettre 構文で見られた (dans + en) lui のような [prép + lui] は y の下位に置かれていると考え、(c) タイプの「+人間」は「-人間」の下位に分類される存在と捉えることができる。

以上、動詞 mettre の間接目的について認められた点を、動詞 donner と対比しながら、図式的に表すと図 I. のようになると思われる。それぞれの語彙特性により、mettre は位格への偏りがあり、donner は与格への偏りがある。

図 I.



IV. 間接目的

最後に統辞機能の観点から、間接目的について考えると、文の構成において間接目的は 1 番目の主語、2 番目の直接目的に対して 3 番目のより周辺的存在である。フランス語において「+ 人間」と「- 人間」の対立は主語、直接目的人称代名詞、疑問代名詞といった文を構成する異なる要素において同じように現れる訳ではなく、三人称主語 *il*, *elle*, *ils*, *elles* と直接目的の代名詞 *le*, *la*, *les* は「+ 人間」と「- 人間」を区別しない。これに対し、疑問代名詞では *qui* は「+ 人間」以外のものを受けることができない。三人称与格人称代名詞 *lui* は「+ 人間」以外のものを受けることも可能であり、この点で「+ 人間」しか受けない疑問代名詞 *qui*、「- 人間」と「+ 人間」を区別しない主語 *il* を両極端とすると、与格 *lui* はこの中間に位置していると言うことができる。この「+ 人間」対「- 人間」をめぐる制約に見られる違いは一定の原則に基づいていると考えられ、主語、直接目的のような構文上中心的な役割を果たす要素においては文法機能が主となり、「+ 人間」対「- 人間」のような語彙的特性は重要視されない。一方、間接目的、更に状況補語と構文上周辺的になればなるほど、意味的、語彙的特性が優勢になり、「+ 人間」と「- 人間」が区別されると考えられる。間接目的はこの周辺の位置づけゆえに、動詞の語彙特性により、*donner* のように

与格偏向になったり、mettre のように位格偏向になったりする可能性が認められていると考えられる。

今後の課題は考察対象とする動詞の範囲を広げて格構造をめぐる言語事実を検証していくことである。

参考文献

- Barnes, Betsy. 1979. *Notion of 'Dative' in Linguistic Theory and the Grammar of French*. PhD thesis. Indiana University.
- Baudot, Jean. 1992. *Fréquences d'utilisation des mots en français écrit contemporain*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- Blanche-Benveniste, Claire. 1975. *Recherches en vue d'une théorie de la grammaire française. Essai d'application à la syntaxe des pronoms*. Honoré Champion. Paris.
- Blanche-Benveniste, Claire. 1978. « A propos des traits sémantiques utilisés en syntaxe : critique du trait +/- humain ». *Cahiers de Linguistique*. 9, 1-15.
- 藤村逸子、井口容子、武本正嗣. 2001. 「文献案内：与格研究」『フランス語学研究』35, 74-86.
- Gross, Maurice. 1981. « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique ». *Langages*. 63, 7-52.
- Herslund, Michael. 1988. *Le Datif en français*. Louvain-Paris. Éd. Peeters.
- Leclère, Christian. 1978. « Sur une classe de verbes datifs », *Langue française* 39, GROSS, M. et C. LECLÈRE (pr.), 66-75.
- 西村牧夫. 1997. 「間接補語 y vs à lui vs lui」. 『フランス語を考える－フランス語学の諸問題 II』. 三修社, 112-122.
- 尾形こづえ. 2000. 「位格補語と与格補語－フランス語動詞 arriver の場合－」. 『青山学院大学総合研究所人文学系研究センター研究叢書』第14号, 「言語・文化の東と西」, 65-106.
- 尾形こづえ. 2002. « Etude d'un verbe de mouvement : deux constructions du verbe aller à l'infinitif ». 『青山学院大学文学部紀要』43, 1-16.
- 尾形こづえ. 2005. 「間接目的 lui と y の対立：動詞 donner の場合」. 『フランス語を探る－フランス語学の諸問題 III』三修社, 60-75.
- 敦賀陽一郎. 1984. « Le paradigme du second complément du verbe mettre », 『人文科学研究』65, 新潟大学人文学部, 27-60.
- 敦賀陽一郎. 1987. 「動詞 mettre の第二補語 (à-不定詞) の範列」, 『東京外国語大学論集』37, 101-110.
- 敦賀陽一郎. 2019. 「フランス語における間接目的と与格」, 『ふらんばー』45号, 31-50.

辞書

- Trésor de la langue française*. 1971-1983. 16 vol. Paris : CNRS. Klincksieck.
- Dictionnaire le Petit Robert de la langue française* 2019. Paris. Le Robert.

注

- * 本研究は 2019 年度青山学院大学文学部附置人文科学研究所 研究プロジェクト「動詞とその項 – 英語とフランス語の格構造を中心に –」(代表 尾形)の一環として始められたものであり、2020 年度の継続プロジェクト(代表 高橋将一教授)の研究の一部をなすものである。プロジェクトの活動を通じ、英語、フランス語の格構造をめぐって興味深い考察の可能性を示して下さったプロジェクトメンバーの方々に感謝申し上げる。インフォーマントとしてご協力いただいた V. Anger 氏に感謝申し上げる。また、本研究には Paris Est-Marne la Vallée 大学 LIGM 研究所の構文解析プログラム Unitex と研究資料を利用させていただいた。ご協力頂いた E. Laporte 教授に感謝申し上げる。
- 1 cf. Baudot, J., 1992.
 - 2 コーパス中に用例がなく、またここでの考察に直接関わりのないと思われる構文は除いてある。mettre の構文可能性については敦賀(1984, 1987)に非常に詳しい分析がある。
 - 3 この可能性は mettre 自体にも方向性があることを示している。
 - 4 属詞構文の場合はこのほかに Adj、N も可能である。
 - 5 以下の使用例の数で凝結表現の数は全体の数に含めている。
 - 6 « mettre un terme à N₂ » は 4 例あるが、実際には à N₂ が y で代名詞化されて現れているため、y の 20 例の方に含めている。
 - 7 ここに含まれるのは方向性のある位格の代理となっている代名詞 y のみで、状況補語は含まれない。
 - 8 この構文で mettre N₁ prép N₂ が凝結している場合もある。次例では [mettre la puce à l'oreille à N(+h)] が「N に疑念を抱かせる」を表す凝結表現をなしている : Mais quand plus tard nous avons vu la construction du boulevard circulaire, cela **nous** a mis la puce à l'oreille sur l'ampleur du futur quartier d'affaires. (LM)
 - 9 凝結表現では凝結の度合いにより、代名詞化が不可能な場合がある。次の例では mettre N₁ sur pied が凝結しており、N₁ est sur pied に対応しない。Le lendemain, le général Abacha mettait sur pied une commission chargée de rédiger, [...], un rapport détaillé sur la réorganisation des douanes [...]. (LM)
 - 10 与格を強調するために用いられる « à + 強勢形人称代名詞 » は受け入れられる : Ils **m'**ont mis la pression **à moi** !
 - 11 Frantext に以下のような [mettre la pression] の例は見られるが、与格補語の加わっている例は口語的であるためか見られない : Vous pouvez mettre la pression ! (D. PENNAC. Des chrétiens et des Maures (1998)).
 - 12 この例でも属詞 comme N₂ は対応する N₁ être comme N₂ 構文において le で置き換えられ、y では置き換えられない : Mammouth l'est, comme sponsor de l'émission. このような文の受容可能性は動詞 être を devenir, rester に替えるとより高くなる : Mammouth le (devient + reste), comme sponsor de l'émission.
 - 13 西村(1997)は lui と y の対立を「自立性」の高低を使って説明している。間接目的が「人間」か「もの」にかかわらず、構文中で「自立性」が高ければ lui になり、低ければ y になるとしている。この構文中の lui にならない en lui はこの観点から「自立性」が低いと捉えることができる。
 - 14 これを妨げる条件は使用例の分析(尾形 2005)で認められたように、「こと」を表すなどの特別な条件が加わって、N₂ の特定性、個別性を高めることができない時と考えられる。
 - 15 Tous les verbes qui ont à lui ont y : il n'existe pas de verbe qu'il aurait à lui (tenir à lui), sans avoir y (y tenir). L'inverse n'est pas vrai ; il y a des verbes qui ont y sans avoir à lui, par exemple : y acquiescer, *acquiescer à lui. Dans les paradigmes de ce type, la présence de à lui est subordonnée à celle de y : la présence du (+personnel) est subordonnée à celle du (-personnel). (下線は Blanche-Benveniste による)